

LENGUAS INDÍGENAS DE COLOMBIA

UNA VISIÓN DESCRIPTIVA



INSTITUTO CARO Y CUERVO
SANTAFÉ DE BOGOTÁ
2000

5.0. INTRODUCCIÓN

En la zona selvática comprendida entre el río Ele y el caño Colorado, en la intendencia de Arauca [hoy departamento], habitan actualmente* 250 indígenas que se autodenominan jitnu /hitnu/. El grupo está compuesto por dos comunidades tribales, semi-nómadas, localizadas en diferentes puntos geográficos de esta selva, de acuerdo con negociaciones de tierras realizadas entre los hombres más sabios de cada banda. Es así como la gente de Inacho recorre y aprovecha los montes o bosques del alto caño Colorado y del río Cuiuito, al tiempo que la gente de Campuzano es dueña de la tierra y los recursos del bajo caño Colorado y del río Ele.

Ambos grupos se relacionan a través de frecuentes alianzas matrimoniales, y a pesar de estar hoy en día separados por numerosas casas de colonos, y una gran distancia, siguen informados de las noticias y sucesos que ocurren en el seno de cada uno de ellos.

Históricamente, esta región selvática, que comienza en el río Apure y llega hasta el Casanare, ha sido conocida como el Airico de Macaguane. Airico, según los jesuitas, es una palabra achagua que significa "selva grande" Macaguane, es hoy un poblado a orillas del río Cravo Norte, donde hace más de 300 años se fundó una de las primeras reducciones jesuitas en el pie de monte araucano.

Su gran riqueza faunística y botánica, hace del Airico un fenómeno geográfico y ecológico de singular importancia para la economía de los jitnu. En primer lugar la relativamente buena calidad de sus suelos aluviales les permite mantener una horticultura de roza y quema que resulta ser básica para la dieta del grupo, y que no podrían desarrollar jamás en las sabanas. En segundo lugar la proteína animal, necesario complemento de la dieta vegetal, es mucho más abundante en estas zonas ribereñas. Además, estas zonas, por sus buenas y abundantes corrientes de aguas, atraen muchas especies de anfibios y reptiles y gran cantidad de peces. Otro tanto sucede con las especies vegetales silvestres: el bosque de galería de los llanos inundados incluye muchas de las especies de la selva amazónica.

Horticultores, cazadores, recolectores y pescadores, los jitnu utilizan para su provecho un gran número de recursos naturales que ofrece el Airico, y han adaptado sus patrones de vida al ciclo estacional de la zona: el invierno y el verano, y las épocas de "entrada" y "salida" de aguas, dan las pautas para sus actividades sedentarias para la siembra y la cosecha, o para sus frecuentes correrías en busca de cacería.

Dispersas a lo largo del caño Colorado, hasta el límite con el Agua Azul, se encuentran entonces las casas de la gente de Campuzano. Cada vivienda reúne a los miembros de una familia extensa, matrilical, compuesta por unos 20 a 50 individuos que mantienen su autonomía política y económica con respecto a las

demás familias, pues en este sentido los jitnu no conforman una unidad bajo el respaldo de un sólo jefe o capitán: el jefe y la autoridad máxima de cada grupo familiar extenso es el padre suegro-abuelo por línea materna, y es él quien toma las decisiones relacionadas con las actividades económicas, o con la movilización y protección de sus parientes.

No hace muchos años, el jefe de cada casa era siempre una persona anciana que tenía a su cargo familias muy numerosas. Hoy en día, debido a las matanzas y a las muertes por epidemias, es solamente la casa de Campuzano, único hombre anciano del grupo, la que mantiene las características demográficas ideales.

Las relaciones entre cada grupo familiar no siempre son las mejores, aunque la solidaridad o discordia entre ellos están, en últimas, reguladas por las alianzas matrimoniales que se establezcan. Puede decirse que todos los miembros del grupo están unidos entre sí por alguna relación de parentesco, hecho que permite las visitas diarias entre los diferentes núcleos y una comunicación constante entre ellos.

Pero además, la solidaridad o la discordia entre las familias, tienen en su base otro factor importante: el chamanismo. Cada grupo familiar cuenta con uno o varios chamanes que no necesariamente cumplen el papel de jefe o capitán. Las muertes repentinamente, las enfermedades y los accidentes, las tormentas, las sequías y las inundaciones, y en general todas las desgracias, se asocian siempre con la venganza de un gran chamán que no hace parte de la familia o grupo familiar.

Todos los hombres y las mujeres jitnu pueden aprender a manejar el alucinógeno yopo (*Anadenanthera peregrina* para soplar y espantar males pasajeros, son así considerados /'mibenu/. Pero sólo algunos hombres que dedican toda su vida, con tenacidad y empeño, con estrictas dietas alimenticias y restricciones sexuales, a aprender el dominio verdadero del yopo, de las alucinaciones y de los sueños, podrán desarrollar el potencial de tener "la vista dura" "luminosa". Podrán ser así /'mibenu it'p'ut itpe'nek/ (/it'p'ut/ 'ojo' y /pe'nek/ 'luminoso') y constituirse en chamanes poderosos y temibles. Entonces, y sólo entonces, podrán no sólo curar enfermedades graves, sino producirías. Podrán también hacer brujería a gente que vive lejos, provocar accidentes a sus enemigos y pedir favores a los espíritus de la naturaleza, viajar a otras tierras y ponerse en contacto con los seres sobrenaturales que en ellas viven.

En las familias extensas hay generalmente uno o más /'mibenu/ que protegen cada casa de los animales que pueden venir de los otros núcleos familiares; y en todo el grupo mayor del bajo caño Colorado hay 4 grandes chamanes, pero ninguno de ellos tiene ni la experiencia ni el poder que posee Inacho, el anciano casi centenario, del grupo del Cuiuito. Pese a que estos dos grupos mantienen, como dijimos antes, relaciones de intercambio de bienes y de mujeres, la rivalidad entre ellos por envidias y venganzas es la primera causa sentida de las desgracias graves que ocurren entre la gente de Campuzano. Es por todo esto que las relaciones entre una y otra familia, entre uno y otro grupo mayor son de temor y de respeto.

* Las precisiones temporales de los autores corresponden a 1984, año en que elaboraron el presente artículo [N. de E.]

Actualmente, los jtnu conforman el grupo indígena menos aculturado del departamento de Arauca. Tanto su lengua como su cultura, mantienen su estructura tradicional debido a las circunstancias mismas en que se ha desarrollado el contacto entre ellos y los colonos. Debido también a que, durante este siglo, no ha habido influencia de misioneros católicos ni evangélicos, ni de agencias estatales o privadas que hayan asumido actitudes positivistas.

Hasta hace apenas algunos años, las informaciones antropológicas sobre este grupo indígena eran muy vagas y confusas.¹ Pero aún más confusos aparecen los datos cuando nos preguntamos quiénes son los jtnu y cuál es su historia. Mientras los trabajos lingüísticos, como veremos más adelante, muestran sin lugar a dudas que la lengua del grupo como tal pertenece a la familia lingüística guahibo, otros factores indican una cierta heterogeneidad cultural. No todos los miembros de la comunidad afirman, por ejemplo, ser jtnu; algunos pocos se reconocen como macaguanes porque o bien el padre o la madre hacían parte de lo que ellos establecían como un solo y mismo complejo cultural jira-betoi-macaguán, al cual llaman *ñirranu*.² Sin embargo, hoy en día no se pueden encontrar diferencias lingüísticas ni culturales entre uno y otros.

También elementos tan propios de un grupo cazador como el arco y las flechas, difieren totalmente de los utilizados por los otros grupos guahibos. Los jtnu tienen arcos y flechas pequeños, aptos para la cacería en la selva: opuestamente, los cubas, sikuanis y otros grupos guahibos, hacen estos implementos de un gran tamaño, apropiados para cazar animales en las sabanas. Para los jtnu, los cubas o *ñirkuanus* como los denominan ellos, son gentes de sabana.

A estas pruebas, se suma la ausencia de la yuca amarga en la horticultura de los jtnu, y el predominio del maíz en la dieta del grupo. Aunque entre los guahibo el proceso de transformación de la yuca amarga en comestible, y en general la horticultura, tiene posiblemente un origen achagua³ lo cierto es que estas diferencias muestran una clara separación de los jtnu con respecto a los demás grupos guahibos, que debió darse sin lugar a dudas en el marco histórico de la conquista y la evangelización de las poblaciones de El Llano. Al parecer en la conformación del grupo jtnu hace 200 años, tal vez más, tuvo una gran influencia la cultura chibcha, representada en los jiraras y betoyes. El descenso demográfico — producido por las muchas epidemias que se propagaron desde las reducciones, y por las matanzas hechas por los españoles— tuvo indudablemente consecuencias graves en la conformación social de los grupos indígenas. Muchos de ellos quedaron a tal punto reducidos en su número de integrantes, que posiblemente se vieron obligados, para sobrevivir a fusionarse con otros culturalmente diferentes, o al menos a mantener un estrecho contacto y/o alianzas matrimoniales con ellos.

Sin embargo, y pese a los aún confusos datos históricos, el estudio de la lengua jtnu ha mostrado un indudable parentesco con las lenguas sikuanis y cuba, lo que sustenta su pertenencia a la familia lingüística guahibo.

El trabajo que ahora presentamos⁴ es el resultado de varios años de estudio lingüístico entre los hablantes de jtnu. Entre los

años 1976 y 1978, el antropólogo Miguel Lobo-Guerrero realizó varios trabajos de campo en la zona, bajo los auspicios del Instituto Colombiano de Antropología. En esta primera etapa dió a conocer los primeros datos lingüísticos sobre el jtnu.⁵ Posteriormente (1981-1982), los dos antropólogos autores de este artículo, trabajaron con el grupo en el transcurso de una investigación sobre medicina tradicional, auspiciada por Colciencias y por la Fundación para la Educación Superior que permitió continuar indirectamente con el conocimiento de esta lengua.

A partir de 1982, y gracias al apoyo del Instituto Caro y Cuervo, ambos investigadores emprendieron la tarea de completar analizar y ordenar los datos que sirven de base a este estudio. Varios viajes al terreno, han permitido acopiar en cinta magnetofónica un buen corpus de frases, conversaciones y textos en esta lengua, que han sido luego transcritos y traducidos con la ayuda de Ateré/Elias, un jtnu escasamente bilingüe, pero de una gran paciencia. El repetido análisis y contrastación de estos materiales, ha permitido poco a poco vencer la gran dificultad que representaba emprender la descripción de una lengua que carecía de informantes verdaderamente bilingües. El que aquí presentamos no pretende ser un trabajo exhaustivo sobre la lengua o la cultura jtnu, busca tan sólo ser una contribución al conocimiento de su fonología y su morfología en el marco de un programa más amplio — Programa de lingüística aplicada a la educación en las lenguas de la familia guahibo, LEG— que tiene como fin apoyar el fortalecimiento autónomo de estos grupos de los llanos orientales, a través de estudios y de investigaciones que se revertan a las comunidades guahibas.

Bajo esta misma filosofía, nuestro interés está ante todo enfocado hacia la posibilidad de que los jtnu puedan utilizar materiales escritos, como una herramienta más para fortalecer y reproducir su cultura. Es una herramienta que hoy en día están necesitando con urgencia, y esta primera descripción de su lengua es ya un paso en este sentido.

ABREVIATURAS

- ABL..... ablativo
- ADL..... adlativo
- CL.N..... clase nominal
- DEM..... demostrativo
- DIM..... diminutivo
- ENF..... enfático
- EXCL..... exclamación
- FUT..... futuro
- IMP..... imperativo
- INCL..... inclusivo
- INSTR..... instrumental
- INT..... partícula interrogativa
- LOC..... locativo
- NEG..... negativo
- OBJ..... objeto
- P..... persona
- P IND..... persona indefinida
- PL..... plural
- PO..... persona objeto
- PS..... persona
- REFLEX..... reflexivo
- SG..... singular
- SUJ..... sujeto

¹ En algunos informes y mapas oficiales se los llama erróneamente "makawanes" o "macahuán" (División de Asuntos Indígenas, INCORA, etc.). Se han conocido también bajo los nombres de "chiricoas del Ele" o "guahibos del Ele".

² MOREY y METZGER 1974.

³ El presente artículo corresponde básicamente a la parte lingüística del informe presentado al Instituto Caro y Cuervo en 1984, por los antropólogos MIGUEL LOBO-GUERRERO y Xóchitl HERRERA con el título *Los ñitnu del Arco de Macaguane*. Contribución a su estudio lingüístico [N. de E.]

⁴ LOBO-GUERRERO, MIGUEL. *El macaguane (ñitnu) y la familia lingüística guahibo*, tesis de grado, Universidad Nacional de Colombia, Departamento de Antropología. Bogotá, 1979 (inédita).

5.1 FONOLOGÍA

La lengua jitnu hace uso de 22 clases de fonemas, que representamos aquí por los siguientes símbolos gráficos:

Consonantes

	LABIALES	DENTO-ALVEOLARES	VELARES	GLOTALES
OCCLUSIVAS simples aspiradas preglotalizadas	p p ^h b	t t ^h	k k ^h	
AFRICADAS		ts		
FRICATIVAS		s		h
NASALES	m	n		
LATERALES				
VIBRANTES		r		
SEMICONSONANTES	w			

Vocales

	ANTERIORES	CENTRALES	POSTERIORES
CERRADAS	i		u u
MEDIAS	e		o
BAJAS		a	

5.1.1 *Fonemas Consonánticos*: El jitnu presenta un subsistema de oclusivas muy simétrico en el orden de las sordas, pero incompleto en el de las sonoras. Veamos como se realizan estos fonemas:

- /p/ oclusiva labial sorda, como en /'pabi/ 'cultivo' /'tapi/ 'butaco' /'a'tsi/ 'caluche' *Tayassu pecari*).
- /t/ oclusiva dentoalveolar sorda, como en /'tan/ '(é)l ve' /'a'tei/ 'papá' /'ho'met/ 'luna'.
- /k/ oclusiva dorsovelar sorda, como en /'ku'tei/ 'tortuga' *Podocnemys expansa* /,wa'kap/ 'garrote' /'bui/ 'gripa'.
- /p^h/ oclusiva labial sorda aspirada, como en /'p'uti/ 'cerdo doméstico' /'o'p'eb/ 'lapa' *Cuniculus paca*). Algunas veces se realiza [tʰ] fricativa labial sorda; la variación parece ser libre.
- /t^h/ oclusiva dental sorda aspirada, como en /'t'abi/ '(é)l corta' /'nu'ta/ 'batata'.
- /k^h/ oclusiva dorsovelar sorda aspirada, como en /'k'am/ 'tú' /'sted/ /'a'k'e/ '(é)l está insipido'. En algunas ocasiones se realiza [x] fricativa velar sorda; la variación es libre y tiene al parecer una base dialectal. La forma fricativa aparece con mayor frecuencia en el corpus obtenido con informantes /'hñnuw/ del alto caño Colorado.

/b/ oclusiva labial sonora preglotalizada [ʔb] como en /'bauha/ 'yuca dulce' /'bot/ 'piedra' /'ma'kib/ 'baba' (caimán *Sceloporus fuscus*).

Examinemos ahora las fricativas y africadas; el jitnu tiene dos de las primeras y una de las segundas, todas élla sordas:

/s/ fricativa dentoalveolar sorda, como en /'bukari/ 'cunaguaro' *Felis pardalis sp.*, /'misenuw/ 'chamán'. Se realiza [ʃ] africada alveopalatal sorda, antes de /l/ y en posición final de sílaba,

como en /'bi'bi/ [ʃi'ʃi] 'maraca' /'bo'ni/ [bo'niŋ] 'arrendajo' *Casicus celea*). En todos los demás contextos se realiza en la forma dento alveolar

/s/ fricativa dentoalveolar sorda, como en /'suaba/ 'é)l escupe' /'wesapi/ 'zancudo' /'bus/ 'sapo'.

/h/ fricativa glotal sorda, como en /'ha'ni/ 'él) tiene hambre' /'a'hi/ 'no hay nada'.

Dos nasales, una lateral, una vibrante y dos semiconsonantes o vocoides, completan el sistema consonántico del jitnu:

/m/ nasal labial sonora, como en /'mam'ku/ 'casa', /'pema'nat/ (su) 'cabello' /'pe'pum/ (su) 'nariz'.

/n/ nasal alveolar sonora, como en /'nan'hiut/ '(é)l habla' /'bonuw/ 'oso hormiguero' (*Myrmecophaga tridactyla*), /'a'wan/ (mi) 'diente'.

/l/ lateral retrofleja sonora, como en /'lo'le/ 'cierta hormiga' /'me'le/ 'ulama' *Tayra barbara*), /'a'wii/ 'perro'.

/r/ vibrante alveolar sonora, como en /'rop'al/ 'yopo' (*Anadenanthera peregrina*), /'ka'rot/ 'cierto caracol' /'titbar/ '(mis) mejillas'. Se realiza en dos formas principales: vibrante simple [r] y vibrante múltiple [r̄]. En posición inicial y final de palabra, o inmediatamente antes de una consonante, se realiza siempre en la forma múltiple, como en /'nu'ta/ [nu'ta] 'batata' /'ekar/ [ekar] 'siéntese' /'rebwu/ [rebwu] 'calabazo'.

En posición intervocálica, en cambio, la variación parece ser libre y tener una base dialectal. El corpus obtenido con informantes jitnu del alto caño Colorado muestra una frecuencia mucho mayor en el uso de la vibrante múltiple en posición intervocálica.

/w/ semiconsonante labiovelar sonora, como en /'wak'u/ 'cazuela' /'newu/ 'tigre' (*Felis onca*). Se realiza [β] fricativa labial sonora antes de la vocal anterior /i/ como en /'na'wii/ [na'wii] 'é)l se va' /'bi'wii/ [βi'βi] 'instrumento para inhalar yopo'. En todos los demás contextos se realiza en la forma semiconsonante.

/j/ semiconsonante palatal sonora, como en /'ja'wib/ '(é)l baila' /'ka'jen/ 'espíritu auxiliar del chamán'.

5.1.2. *Fonemas vocálicos*. El jitnu tiene un sistema de seis fonemas vocálicos, cuyas realizaciones anotamos a continuación:

/i/ anterior alta cerrada deslabializada, como en /'bot/ 'piedra' /'ko'βipal/ 'cuchillo' /'tapi/ 'butaco'.

/e/ anterior media cerrada deslabializada, como en /'em/ 'lluvia' /'ho'met/ 'so' 'luna' /'ha'nime/ (tú) tienes hambre'.

/a/ central baja abierta, deslabializada, como en /'a'me/ 'bonito' /'ama'bo'kat/ (mi) cabeza' /'he'ta/ 'maíz'.

/o/ posterior media cerrada labializada, como en /'oni/ 'loro' (*A-mazona festiva*), /'kot/ 'mapire (cierto tipo de canasto)' /'mochila' /'a'memo/ 'vehículo bonito'.

/u/ posterior alta cerrada labializada, como en /'upinme/ (tú) flecharás' /'pe'mutib/ (su) brazo' /'a'u/ 'caliente'.

/u/ posterior alta cerrada deslabializada, como en /'u'bulne/ 'cierto árbol' /'mu'el/ 'nube' /'nubido' /'anu' (yo veo).

5.1.3. *Contrastes*. Examinemos ahora algunos ejemplos que permiten ver cómo los fonemas que comparten rasgos articulatorios parecidos, se encuentran en contraste en contextos similares:

Consonantes

p/t pit'p'ut 'su ojo de él) /'ti'p'ut 'mi ojo'
ha'ni'pu 'yo tengo hambre' /'ni'nu 'yo vengo'
kakup (tú) te emborrachas' /'ku't (él) amarra'

p/k po'nia 'mañana' /'ko'nia 'harina'
po'pone 'cierto árbol' /'ko'kohe 'él) corre'
pe'tap 'resina' /'a'tak 'fermentado'

p/p'	'pun '(él) vuela' / p'unen '(él) trabaja' to'pipa '(mis) labios' / to'p'in 'gusano'	Vocales
p/b	po'poha 'cierta planta' / bo'boha 'topocho' (<i>Musa babisiana</i>) apia '(él) es alto' / 'habia manatí' (<i>Trichatus manatus</i>) 'tup 'cierto armadillo' / 'tub (él) inhala'	í/ü
t/k	'tan (él) ve' / 'kan 'rey zamuro' (<i>Sarcoramphus papa</i>) aten '(yo no veo)' / a'ken '(yo tengo frío)' 'mamk'ut 'en la casa' / K'uk 'dulce'	í/ü
t/h	'tab (él) asa' / t'ab '(él) corta' ka'tuhe '(él) apaga' / a't'u '(él) está caliente'	í/e
t/s	'tapi 'butaco' / 'tsap 'chicuaco' (<i>Butorides striatus</i>) ne'tin 'me pica' / ne'tin '(él) me muere' 'tet 'cierta ave' / tets '(nosotros inclusivo lo veremos)'	u/ü
t/s	'tan (él) ve' / 'san 'hinchado' at'bo '(él) es mucho' / as'bob 'lodo' tabut 'huevo' / 'bus 'sapo'	u/e
k/k'	'kan 'rey zamuro' / 'k'an '(él) come' a'ke '(él) tiene frío' / a'k'ei '(él) es insipido'	u/o
p'h'	'p'uit 'cerdo doméstico' / t'up'a 'capí' (<i>Banisteriopsis sp.</i>) pek'nap'ut 'pepa grande' / a't'u '(él) está caliente'	u/o
p'h/k'	p'a'p'ah'e '(él) sopla' / k'a'k'ah'e '(él) rie' to'p'in 'gusano' / ip'o'k'ine ¿cuándo?'	u/a
t'h/k'	t'o't'or 'zorro' (<i>Dusicyon thous</i>) / K'o'k'ore '(él) ronca' a't'u '(él) está caliente' / peta'k'ut '(su) pie'	u/o
t'h/s	t'ab '(él) corta' / 'tsap 'chicuaco' t'up'a 'capí' / tsu'ik' 'cachorro'	e/o
k'h	k'an '(él) come' / 'han 'sangre' 'wak'i 'cazuela' / wahi 'espiritu'	e/a
b/m	'barap 'quijada' / 'marat 'personaje mitológico' a'be 'leo' / a'me 'bonito' 'tub '(él) inhala' / 'tum 'espalda'	e/a
b/w	'bum 'picure' (<i>Dasyprocta sp.</i>) / 'wun 'nombre' a'be 'leo' / na'wenu '(yo) me bañaré'	e/a
ts/s	'tsap 'chicuaco' / 'sap 'resina' he'tsa 'maiz' / pe'sap '(su) resina' tap'kuts 'luciénaga' / 'bus 'sapo'	e/a
s/h	'san 'hincharse' / 'han 'sangre' bo'sot 'cola' / 'hot aq'ui'	e/a
m'n	ma'wan 'chicha' / na'wan (él) se baña' ta'muyo '(mi) abuelo' / ta'nuyo '(mi) hermano' k'am 'tú' / 'usted' / k'an 'yo'	e/a
m/w	mit 'leche' / wit 'carne' a'me 'bonito' / a'wen (él) va'	e/a
n/l	no 'hame' (<i>Dioscorea sp.</i>) / 'lor 'personaje mitológico' t'i'nalha 'árbol de caraña' / pip'i'alha 'melosa' (<i>Hyptis sp.</i>) a'win '(yo voy) (virtual) / a'wíl 'perro'	e/a
n/r	nit (él) viene' / rit 'mosca' anpat 'cierta ave' (<i>Capella gallinago</i>) / ar'pat 'rallo para yuca' han 'sangre' / har 'terecaya' (<i>Podocnemis unifilis</i>)	e/a
W	lor 'personaje mitológico' / 'tor mochila' a'luat 'mono araguato' / 'tor mochila' ha'raut 'estrella'	e/a
w/j	'wal 'verdigualla' (cierta serpiente) / jal 'chanchena' (<i>Opis thocomus hoatzin</i>) ha'wak 'liviano' / ha'jak 'morrocoy' (<i>Geochelone denticulata</i>)	e/a

5.1.4. Nasalización de vocales. La nasalización de vocales está, en jñnu, generalmente condicionada por la presencia de una consonante nasal. En estos casos, aunque predomina la pronunciación nasalizada de la vocal, los informantes aceptan también como válida la pronunciación oral.

Hay sin embargo en el corpus, algunos ejemplos en los que se presentan vocales nasalizadas sin existir ninguna consonante nasal que permita explicar este rasgo. Veamos cuáles son:

ké'két	'cierto loro'
hók	'pájaro baco' (<i>Tigrisoma lineatum</i>)
t'ai	'tucán' (<i>Aulacorhynchus sp.</i>)
ét	'cierta avispa'
sü'sut	'libélula'
höhobot	'cierta palma'
ü'hue	'término vocativo para parientes menores que ego'

En los cinco primeros casos, la nasalización de las vocales tiene una clara base onomatopéyica, proveniente de la estrecha relación existente entre los nombres de estos animales y la imitación que los jñnu hacen de sus cantos o sonidos. Los dos últimos casos, en cambio, requieren otra explicación que quizás sólo un estudio diacrónico — mediante la comparación con otras variantes de la familia lingüística guahibo— pueda develar

En todo caso, la muy poca frecuencia con que se presentan estas vocales nasales "no condicionadas" hace imposible pensar en considerarlas como fonemas independientes. Ello implicaría postular un doble sistema de vocales orales y nasales, y equivaldría – como lo ha señalado Queixalós (1980: 59)– a tratar al mismo nivel de igualdad el centro y la periferia de la estructura lingüística.

5.1.5. *La sílaba*. Si definimos la sílaba como unidad potencial de colocación de acento, y consideramos por tanto que es una vocal o grupo vocálico lo que constituye su núcleo, podemos resumir en la siguiente fórmula la estructura de la sílaba en el jitnu.

$$S - (C (V)) V ((V) (C))$$

Veamos ahora algunos ejemplos de las diferentes sílabas que en jitnu pueden construirse a partir de esta fórmula:

V	a'wíl 'perro'
CV	'pabí 'cultivo'
VC	em 'lluvia'
CVC	buan 'picture'
VV	aimut 'ahuyama'
CW	a'k'ei 'insipido'
CW	ha'bia 'manatí'
CWC	pít'p' 'mein 'legaña'
CWC	'p'uit 'cerdo doméstico'
CWV	a'kuel 'abuela' (mujeres de la segunda generación ascendente)
CWVC	plaiik 'muchacho' adolescente'

No se presenta en el corpus la sílaba VC, que en teoría podría también construirse a partir de la fórmula anterior.

Todos los fonemas consonánticos pueden ocupar la posición inicial de sílaba o palabra⁴. En posición final de sílaba o palabra no se presentan en jitnu los fonemas /p' t' k' h/ que comparten el rasgo de aspiración glotal, ni los fonemas /w' j/ que comparten el de "semiconsonante". Todos los demás fonemas consonánticos sí pueden ocupar esta posición⁵.

Por lo que respecta a los fonemas vocálicos, todos pueden ocupar el núcleo de la sílaba, y todos se presentan también en el corpus, tanto en la posición inicial como en la final de sílaba o palabra⁶.

5.1.6. *Grupos consonánticos y vocálicos*. En el jitnu se da una amplia serie de agrupaciones consonánticas. La mayoría son producto de la unión de morfemas dentro de la palabra, aunque algunos se presentan también al interior del morfema.

No todos estos grupos tienen sin embargo, una existencia real a nivel fonemático: algunos de ellos se presentan en la pronunciación concreta como consecuencia de la pérdida de la vocal en ciertos contextos, pero se deshacen en la pronunciación lenta, o cuando cambia el contexto acentual de la sílaba afectada. Es el caso, por ejemplo, de la palabra /tamo'k'orot/ 'mi oreja' que se pronuncia generalmente [tam'k'orot] pero que al cambiar el contexto muestra claramente la vocal elidida que origina el grupo /mk'/ (v.g. a'wíl mo'k'orot 'la oreja del perro').

La pérdida de la vocal ocurre generalmente cuando ésta pertenece a una sílaba no acentuada que se halla entre dos sílabas acentuadas: CVC(V)CV⁷. Veamos algunos ejemplos:

tam(o)'ho 'cuñado' 'primo cruzado'
pet(a)'k'ut 'su pie'
tak(o)'be 'mi mano'

También sucede este fenómeno cuando se presenta una sucesión de tres sílabas con una misma vocal; en tal caso, se pierde la vocal de la segunda sílaba cuando sólo la tercera es acentuada:

CVC(V)CV Por ejemplo en:

hom(o)'koi 'chiguire' (*Hydrochoerus hydrochoerus*)
tamu'sitab(a)'ra 'codo'
tak(a)'ra 'gallina'

Como puede verse en los dos últimos ejemplos, siempre que la primera consonante del grupo que se forma sea /t k b/ y la segunda /l/ el resultado es un grupo consonántico intrasilábico en el nivel de la pronunciación concreta, así: /tebe'rot/ 'mi lengua' (parte de la boca), se pronuncia [te'brót] /pekibolo'kat/ 'su garganta' se pronuncia [pe,kibol'kat].

No existen entonces grupos consonánticos monosilábicos a nivel fonemático, sino tan sólo en la pronunciación concreta.

No sucede lo mismo con aquellos grupos consonánticos en los que la primera consonante pertenece a una sílaba y la segunda a otra. Existen en el jitnu una gran cantidad de ejemplos de estos grupos, de los cuales sólo una muy pequeña parte puede ser explicada por la pérdida de vocales en la pronunciación concreta. Es necesario considerarlos, por tanto, como grupos consonánticos del nivel fonemático.

Tomemos por ejemplo, el caso ya anotado de la palabra /tamo'k'orot/ 'mi oreja' que se pronuncia generalmente [tam'k'orot] - [tam'k'orot]. El examen de este caso nos lleva a pensar que el grupo mk' tiene tan sólo existencia fonética y no fonológica. Sin embargo, examinando el corpus, encontramos otras palabras como por ejemplo, /mamk'uw' 'casa' que presentan el mismo grupo consonántico y en las que difícilmente podría hablarse de pérdida de vocal – ni aún en pronunciación muy lenta los informantes interponen allí una vocal que separe al grupo –. Igual cosa sucede con gran parte de los grupos consonánticos polisilábicos encontrados, que aunque en algunos ejemplos puedan deberse a pérdida de vocal, en otros demuestran su carácter fonemático.

Importante resulta entonces, saber cuáles consonantes pueden en el jitnu formar grupos y cuáles no.

Un examen del corpus nos ha permitido elaborar el siguiente cuadro en el que se señalan con un signo + todos los grupos consonánticos (mono o polimorfemáticos) que ocurren efectivamente en la palabra y que muestran ejemplos no explicables sincrónicamente por la pérdida de vocales⁸. Con un signo x se señalan los grupos que se presentan sólo en la pronunciación concreta (no a nivel fonológico), y con un signo – los grupos no encontrados en el corpus:

⁴ Véase al respecto los ejemplos que acompañan las anotaciones sobre la realización de los fonemas, en el numeral 5.1.1

⁵ Véanse los ejemplos de 5.1.1

⁶ Véanse los ejemplos de 5.1.2.

⁷ Anotamos entre paréntesis la vocal que se pierde.

⁸ Es muy posible que un análisis histórico y comparativo permita explicar estos grupos por la pérdida de vocales en ciertos contextos. Otras lenguas guahibe, como el sikuaní o el culba, no presentan grupos consonánticos fonemáticos ni consonantes en posición final de sílaba o palabra.

Grupos consonánticos

	p	t	k	p ^h	t ^h	k ^h	b	ts	sh	m	n	l	r	w
p	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
t	+	-	+	+	+	+	-	-	-	+	+	-	x	-
k	+	+	-	-	+	-	+	-	-	-	-	+	x	x
p ^h	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
t ^h	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
k ^h	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
b	-	+	+	-	+	+	-	+	+	-	-	-	x	x
ts	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
sh	+	-	-	-	-	+	-	-	-	+	+	-	-	-
h	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
m	+	-	+	+	+	+	+	-	x	-	+	-	x	-
n	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	-	-	-
l	+	+	+	+	-	+	-	-	+	+	+	-	-	-
r	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-
w	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

Ilustremos el cuadro anterior con algunos ejemplos de grupos que se presentan dentro del morfema:

- pekna 'grande'
 atben tompat
 atbe-n t-ompat
 quero-ye mi-yemo
 'yo quiero' 'mi yerno' 'mi sobrino cruzado'
 albin 'temblador' *Electrophorus electricus*
 warpenw 'mujer'

Otros grupos, que son los más numerosos, ocurren en la frontera de dos morfemas:

- | | | |
|---|---------------------------|----------------|
| na-'wia-t-me | pe-mat-'nat | mam-ne |
| REFLEXIVO- <i>in</i> -ACTUAL-1 ^o | su-cabeza-pelo | matapalo-árbol |
| 'te vas' | 'su cabello' | 'matapalo' |
| rer-'biw | tsir-'tapi-jo | |
| calabazo-fruto | pequeño-butaco-DIMINUTIVO | |
| 'calabazo' | 'butaquito' | |

Grupos Vocálicos. Algunos grupos de vocales forman diptongos, es decir constituyen el núcleo de una sola sílaba. El cuadro siguiente muestra con un signo + las vocales que en el jitnu pueden unirse en diptongos:

	i	e	a	o	u	w
i	-	+	+	+	+	-
e	+	-	-	-	+	-
a	+	-	-	+	+	-
o	+	-	-	-	-	-
u	+	+	+	-	-	-
w	-	-	+	-	-	-

Veamos algunos ejemplos de estos diptongos:

- ie pema'tiet '(su) cuerno'
 ia 'piapat (su) hígado'
 io hiop eŋ 'está flaco'

- ju 'piült 'cachorro'
 ei a'tei 'papá'
 eu 'ŋeu 'seco'
 a 'tai 'cierta serpiente'
 au 'bauha 'yuca dulce' (*Manihot sp.*)
 auw auhan '(yo eructo'
 oi ho'moi 'güío' *Constrictor sp.*)
 ui pe'kuiti '(sus) intestinos'
 ue na'huebu '(yo canto'
 ua 'kuar 'caribe' *Serrasalmus sp.*)
 uä huab eŋ 'amasá'

Examinado el cuadro y los ejemplos anteriores, se puede observar que en jitnu todo diptongo tiene su inverso, es decir si existe un diptongo ie, existirá uno ei, si existe ia, existirá ai, y así sucesivamente.

Por lo que se refiere al acento, los diptongos /ie, ia, io, lu, ui, ue, ua/ lo llevan siempre en la segunda vocal, mientras que los diptongos /ei eu ai au ou uä/ lo llevan en la primera.

Existen en el corpus dos triptongos.

- lai 'piak muchacho' 'adolescente'
 uei 'akuei abuelá (mujeres de la segunda generación)

Los grupos vocálicos polisilábicos – hiatos – son en jitnu muy poco frecuentes; ocurren siempre como consecuencia de la unión de dos morfemas y esto solamente en algunos casos, como por ejemplo:

- ta-e'nana 'mi mamá'
 pe-'ano 'su hermano' (o primo paralelo
 pe-a'mujo 'su abuelo' (hombres que pertenecen a la segunda generación ascendente).

Éstos son casos excepcionales, asociados con los términos de parentesco. Por lo general lo que ocurre es que el hiato se deshace, bien sea porque se transforma en un diptongo al cambiar la vocal, o porque se pierde una de las vocales. Las siguientes reglas muestran cómo ocurre la unión o pérdida de las vocales en la frontera morfológica:

$$1. a - o / -V$$

Es decir se pierde antes de vocal. Ejs:

- ta-i't'p'ut 'mi ojo' - /it'p'ut/
 ta-e-be'rot 'mi lengua' - /e-be'rot/
 ta-a't'but 'mi corazón' - /at'but/
 ta-o'p'ipa 'mi labio' - /o'p'ipa/

$$2. e - o / -i$$

Es decir e se pierde antes de i o de e. Ejs:

- pe-i't'p'ut 'su ojo' - /pit'p'ut/
 pe-e-be'rot 'su lengua' - /pe-be'rot/

$$3. e - i / -a$$

Es decir e se transforma en i antes de a o de o. Ejs:

- pe-a't'but 'su corazón' - /piat'but/
 pe-o'p'ipa 'su labio' - /pio'p'ipa/

$$4. o - u / -a$$

Es decir o se transforma en u antes de a. Ej:

- bo-a't 'en el pene' - /but/

Hemos examinado los grupos consonánticos y los grupos vocálicos. Nos resta ahora examinar la secuencia C + V. Las incompatibilidades que se presentan en esta secuencia son muy pocas: todas las consonantes ocurren antes de cualquiera de las vocales, con sólo tres excepciones de secuencias que no hemos podido encontrar en el corpus: s-i, w-u, j-i.

5.1.7 *El acento en el morfema y la palabra.* El acento cumple en jitnu una importante función contrastiva o culminativa, al ayudar al oyente a disgregar la frase en palabras y éstas en sus morfemas. En efecto, los morfemas no pierden aquí sus acentos al unirse en una misma palabra; ellos se mantienen y establecen una jerarquía dentro de la palabra: en teoría puede haber entonces tantos grados acentuales diferentes en la palabra como morfemas silábicos. En la práctica, sin embargo, basta considerar para la descripción la existencia de un acento primario y otro secundario: (ʔ) y (j) respectivamente.

En el morfema, una sola sílaba es acentuada. Pero no existe una regularidad que permita predecir cuál de ellas lo será. Algunas morfemas acentúan la última sílaba, otros la penúltima, y aún otros la antepenúltima, sin que parezca existir un condicionamiento definido para tales ocurrencias. Veamos algunos ejemplos de acentuación en palabras monomorfémicas:

a'me 'bonito'
e'he '(4) florá'
metsa 'danta' *Tapirus terrestris*
a'tip 'cafuche' 'saino'
bo'nen 'cierto armadillo'
'tsuakar 'cunaguaro' 'ocelote'
ko'tipa 'cuchillo'
huitiri 'pato güire' (*Dendrocygna autumnalis*)
ma'webat 'cierta ave'
katsa'lur 'güio'

En las siguientes palabras polimorfémicas, marcamos sólo los acentos primario y secundario:

ja-mar-'nat	bo'bo-ba'p'u-t	bo'bo-'bot
ni-cabeza-pele	topecho-toja-SINGULAR	topecho-palma
'mi cabello'	'hoja de topecho'	'mata de topecho'
t'nal-'ne	'sir-'pabi-jo	'pebi-t-'be
carafe-árbol	pequeño-cultivo-DIMINUTIVO	hombres-SINGULAR DUAL
'palo carañe'	'pequeño cultivo'	'ambos hombres'

Como se puede ver en los dos primeros ejemplos anteriores, hay una tendencia a que al unirse dos o más morfemas silábicos, el último de ellos erija su acento como acento primario de la palabra. Esto, que es lo general, no sucede sin embargo en el caso de algunos morfemas gramaticales que actúan como sufijos -jo 'diminutivo -be dual' etc., ni en el de ciertos nombres genéricos como ne 'árbol' bot 'palma' etc. Los ejemplos anteriores ilustran varios de estos casos.

Al no ser jío ni predecible el lugar del acento en el morfema, es posible que cumpla también una función distintiva o fonológica. Lo encontrado hasta ahora en el corpus no proporciona sin embargo, una base muy sólida para considerar el acento como un rasgo distintivo. Veamos algunos pares mínimos:

a're 'pesado' / ere 'cocido'
ta'kui 'mi suegro' / ta'kui 'parientes'
pebit 'hombre' / pe'mit 'sus senos'
'wak'i 'cazuela' / wa'k'i'p 'romperse'
tabit 'mi pierna' / ta'bit 'excremento'
kajan 'tibio' / ka'jen espíritu auxiliar del chamán'

Parece evidente en todo caso, que el acento tiene en jitnu una función principalmente contrastiva, no distintiva. Su importancia resulta entonces definitiva al intentar definir la palabra, que puede caracterizarse en jitnu como una unidad acentual que agrupa uno o varios morfemas gramaticalmente ligados.

5.2. ELEMENTOS DE MORFOLOGÍA

En el jitnu pueden diferenciarse tres principales clases de palabras: la de los verbos, la de los verboides y la de los nombres. En este capítulo examinaremos algunos de los morfemas que entran en juego en cada una de estas tres clases de palabras.

5.2.1 *El verbo.* El verbo está compuesto por una raíz verbal - simple o compuesta- a la cual se antepone o se pospone una serie de afijos que delimitan las diversas relaciones de la acción verbal expresada en la raíz.

La siguiente fórmula permite ver la posición que en torno a la raíz, tienen algunos de los principales prefijos y sufijos verbales, de los que hablaremos más adelante. Quedan sin incluir aquí otros morfemas verbales - de dirección, de transitividad, etc.- que no han sido aún debidamente analizados:

VERBO = NEG-PL-PO-RAÍZ VERBAL-MODO-FUT-PS-SUJ

5.2.1.1 *La raíz verbal.* La mayor parte de las raíces verbales son bisilábicas; algunas son monosilábicas y algunas incluso están formadas por una sola consonante. Veamos algunos ejemplos:

ko'ni-'golpear'
nu'ka-'buscar'
ni-'venir'
'wia-'ir'
u-'sembrar'
k-'comer'
t-'ver'

5.2.1.2 *Modo y tiempo.* A continuación de la raíz verbal viene siempre un sufijo que expresa el modo. Hay dos modos en el verbo jitnu, que corresponden a la distinción actual/virtual, que tan acertadamente ha definido Queixalós (1980) para el sikuani.

Por las parejas de sufijos que expresan estos dos modos, es posible establecer en el jitnu ocho grupos de verbos:

1 Los que forman el actual con -b y el virtual con -bi. Ejemplos:

nuka-b buscar-ACTUAL / nuka-bi buscar-VIRTUAL
u-b sembrar-ACTUAL / u-bi sembrar-VIRTUAL

2 Los que forman el actual con -p y el virtual con -pi. Ejemplos:

a-p beber-ACTUAL / a-pi beber-VIRTUAL
u-p fechar-ACTUAL / u-pi fechar-VIRTUAL

3 Los que forman el actual con -p y el virtual con -pe. Ejemplos:

hani-p tener hambre-ACTUAL / hani-pe tener hambre-VIRTUAL
ku-p emborracharse-ACTUAL / ku-pe emborracharse-VIRTUAL

4 Los que forman el actual con -t y el virtual con -ti. Ejemplos:

kani-t traer-ACTUAL / kani-ti traer-VIRTUAL
ni-t venir-ACTUAL / ni-ti venir-VIRTUAL

5 Los que forman el actual con -k y el virtual con -ke. Ejemplos:

bo-k estar acostado-ACTUAL / bo-ke estar acostado-VIRTUAL
e-k estar sentado-ACTUAL / e-ke estar sentado-VIRTUAL

6 Los que forman el actual con -an y el virtual con -e. Ejemplos:

k'an comer-ACTUAL / k'e comer-VIRTUAL
kui't-an conocer-ACTUAL / kui't-e conocer-VIRTUAL

7 Los que forman el actual con -n y el virtual con -ne. Ejs.,

kapo-n jugar-ACTUAL / kapo-ne jugar-VIRTUAL
ti-n rasarse-ACTUAL / ti-ne rasarse-VIRTUAL

8) Los que forman el actual con -a y el virtual con -i. Ejemplos:

beɓ⁹-a mata-**ACTUAL** / beɓ⁹-i mata-**VIRTUAL**
 hɪn-a temer-**ACTUAL** / hɪn-i temer-**VIRTUAL**

La forma virtual se presenta cuando la construcción es negativa, cuando está en futuro o cuando ocurre la nominalización del verbo; la forma actual ocurre como manifestación del presente o del pasado, en los demás contextos.

No existe en el verbo *jitnu* una oposición temporal pasado/presente. Es ésta una distinción que se precisa sólo por medio del contexto, cuando ello es necesario. Como un bloque, el conjunto pasado-presente puede considerarse en cierto sentido representado por el sufijo de modo actual. El futuro, en cambio, si tiene una marca morfológica específica: -n. Veamos algunos ejemplos de formación del futuro:

k^h-an-w
 comer-**ACTUAL-1PS**
 'yo como, o comí'

ni-t-w
 venir-**ACTUAL-1PS**
 'yo vengo, o vine'

tiɓe-b-w
 narrar-**ACTUAL-1PS**
 'yo narro, o narré'

tiɓe-bi-n-me
 narrar-**VIRTUAL-FUTURO-2PS**
 '(tú) narrarás'

k^h-e-n-w
 comer-**VIRTUAL-FUTURO-1PS**
 'yo comeré'

ni-bi-n-w
 venir-**VIRTUAL-FUTURO-1PS**
 'yo vendré'

tiɓe-bi-n-w
 narrar-**VIRTUAL-FUTURO-1PS**
 'yo narraré'

5.2.1.3. *Persona sujeto*. Existen en *jitnu* cuatro personas gramaticales⁹:

1PS Primera persona que denota al hablante (yo, a mí).

2PS Segunda persona que denota al oyente (tú, a ti).

3PS Tercera persona que denota a aquél de quien se hable (él, a él).

4PS Cuarta persona que denota simultáneamente al hablante y al oyente, y virtualmente también a aquél de quien se habla (yo y tú (y él), a mí y a ti (y a él)).

La cuarta persona es la manifestación de un plural inclusivo, que se opone en *jitnu* a un plural exclusivo, formado mediante la pluralización de la primera persona (yo y él, pero no tú). Veamos cómo se expresa todo esto en los sufijos de persona sujeto (PS).

Las marcas para la persona sujeto son en *jitnu* las siguientes:

- w, -n para la primera persona (yo)
- me, -m para la segunda persona (tú)
- o para la tercera persona (él)
- ts para la cuarta persona (yo y tú (y él))

Veamos como se conjugan estas personas:

1-an-w
 ver-**ACTUAL-1PS**
 '(yo) veo'

1-an-me
 ver-**ACTUAL-2PS**
 '(tú) ves'

1-an
 ver-**ACTUAL-3PS**
 '(él) ve'

1-a-ts
 ver-**ACTUAL-4PS**¹⁰
 '(nosotros inclusivo) vemos'

La pluralización de las dos primeras personas se da mediante el prefijo pa-. Tenemos así:

pa-t-an-w
 PL-ver-**ACTUAL-1PS**
 '(nosotros exclusivo: yo y él, pero no tú) vemos'

pa-t-an-me
 PL-ver-**ACTUAL-2PS**
 '(ustedes) ven'

La tercera persona no admite marca del plural, como tampoco marca de persona (o). La cuarta persona, en cambio, es ya de por sí un plural, y no admite por tanto la marca del plural pa-.

Las dos primeras personas tienen además la particularidad de cambiar sus marcas morfológicas al ponerse el verbo en modo virtual. Por eso hemos incluido dos marcas diferentes para cada una de estas personas en la anterior lista de sufijos de persona sujeto. Veamos algunos ejemplos:

1-an-w
 ver-**ACTUAL-1PS**
 '(yo) veo'

1-am-me '(tú) ves'

se-t-w
 cocinar-**ACTUAL-1PS**
 'yo cocino'

se-t-me '(tú) cocinas'

a-t-e-n
 NEG-ver-**VIRTUAL-1PS**
 '(yo) no veo'

a-t-e-m '(tú) no ves'

a-se-bi-n
 NEG-cocinar-**VIRTUAL-1PS**
 '(yo) no cocino'

a-se-bi-m '(tú) no cocinas'

La tercera y la cuarta persona mantienen sus mismas marcas morfológicas -o y -ts, respectivamente, en el actual y en el virtual.

A parte de representar a la cuarta persona, el sufijo -ts asume la representación de la primera persona sujeto cuando aparece como objeto de la segunda persona:

'(yo) te veo' no se dice:
 *ka-t-an-w
 1PO-ver-**ACTUAL-1PS**

sino:
 ka-t-a-ts
 1PO-ver-**ACTUAL-1PS**

También aparece en otros contextos este sufijo -ts actuando como una especie de persona sujeto indefinida o indeterminada¹¹.

5.2.1.4 *Persona objeto*. La persona objeto (PO) se expresa, en cambio, mediante prefijos. Operan aquí las mismas cuatro personas gramaticales, representadas por los siguientes morfemas:

⁹ Seguimos en esta clasificación de las personas gramaticales lo propuesto por QUEJALÓS para el sikani, que se ajusta muy bien al caso del *jitnu*. Sobre las personas gramaticales del sikani puede verse el trabajo de QUEJALÓS 'Love me do, o la persona indefinida en sikani (guahibo)' en *Zelusjans*, Boletín del Instituto Caro y Cuervo, t. XXXVI, núm. 1, págs. 104-108, Bogotá, 1981. También el trabajo de 1980 de este mismo autor contiene en las páginas 9-11 una exposición sobre este asunto.

¹⁰ En el sufijo de modo -an de este ejemplo, se pierde la /n/ por incompatibilidad del grupo consonántico /ntʃ/ (ver atrás: grupos consonánticos).

¹¹ Sobre esta persona gramatical en el sikani véase el artículo de QUEJALÓS (1981) antes citado.

- ne- primera persona (me, a mí)
 ka- segunda persona (te, a ti)
 -o- tercera persona (a él)
 hi- cuarta persona (a mí y a ti (y a él))

Veamos algunos ejemplos de conjugación de estas personas:

ne-t-an-me 1PO-ver-ACTUAL-2PS '(tú) me ves'	ka-t-an-me 2PO-ver-ACTUAL-2PS '(tú) te ves'
t-an-me 3PO-ver-ACTUAL-2PS '(tú) le ves'	hi-t-an 4PO-ver-ACTUAL-3PS 'él nos ve'

La formación del plural opera también aquí sobre las dos primeras personas, con la misma marca morfológica que en el caso de la persona sujeto: el prefijo pa-.

Igual que en la persona sujeto, aquí el prefijo de plural permite formar un "nosotros exclusivo" opuesto al "nosotros inclusivo" que representa la cuarta persona gramatical. Veamos unos ejemplos: pa-ne-t-an-me '(tú) nos ves' (a mí y a él)
 hi-t-an '(él) nos ve' (a mí y a ti)

La incidencia del plural sobre la persona sujeto o la persona objeto, es ambigua en el jitnu. De modo que: pa-ne-t-an-me //PL-1PO-ver-ACTUAL-2PS//, puede ser tanto '(tú) nos ves' ('ustedes) me ven' o '(ustedes) nos ven'

Existe también un prefijo na- para indicar el carácter reflexivo de la acción. Así, cuando el sujeto y el objeto coinciden en la misma persona, la marca de persona objeto se reemplaza por na-. Ejemplo:

'(tú) te vas' no se dice:
 'ka-wia-t-me
 2PO-REFLEX-ACTUAL-2PS
 sino:
 na-wia-t-me
 REFLEX-ACTUAL-2PS

Podemos cerrar estas consideraciones sobre la persona gramatical, anotando que existe en jitnu un reducido grupo de verbos que se conjugan sin los sufijos de persona sujeto, y que podríamos llamar por tanto verbos impersonales. Veamos dos ejemplos de conjugación de estos verbos:

ne-kw-p (yo me emborracho'
 1PO-emborracharse-ACTUAL
 ka-kw-p '(tú) te emborrachas'
 kw-p-a-t '(él) se emborracha'
 hi-kw-p (nosotros incl.) nos emborrachamos'
 ne-ti-n 'me pica'
 ka-ti-n 'te pica'
 ti-t '(él) le pica'¹²
 hi-ti-n 'nos pica'

5.2.1.5. *La negación verbal.* La negación se expresa por medio del prefijo ap- (ap- - a-), que ocupa la primera posición en la cadena de morfemas que componen el verbo. Cuando el morfema siguiente a la negación comienza por consonante, el prefijo pierde la /p/. Veamos algunos ejemplos:

ap-a-pi-n a'hi
 NEG-beber-VIRTUAL-1PS nada
 '(yo) no bebo

¹² Se trata en este caso del sufijo -t, que aparece representando aquí una especie de persona indefinida o indeterminada. En este ejemplo se ha perdido la /n/ del virtual, por incompatibilidad del grupo /p-t/. En el caso de kw-p-a-t, la /a/ aparece para disolver el grupo /p-t/ que no se da en jitnu (véanse atrás grupos consonánticos).

a-t-'e-n a'hi
 NEG-ver-VIRTUAL-1PS nada
 '(yo) no veo
 a-na-wia-ti-m a'hi
 NEG-REFLEX-VIRTUAL-2PS nada
 '(tu) no te vas'

Como ya habíamos señalado, siempre que ocurre la negación, el verbo se construye en el modo virtual. Consecuentemente, como puede observarse en los ejemplos anteriores, se dan los sufijos de persona sujeto característicos del virtual. El verboide a'hi: 'no haber nada' aparece como una especie de enfatización de la negación; su ocurrencia, aunque muy generalizada, es opcional. No lo es en cambio cuando el verbo está en futuro, caso en el cual la negación no se hace mediante el prefijo ap-, sino agregando el sufijo tene al verboide a'hi. Veamos algunos ejemplos:

na-w-e-n-u a'hi-tene
 REFLEX-bañar-VIRTUAL-FUT-1PS nada-NEG-FUTURO
 '(yo) no me bañaré'
 ni-'ti-n a'hi-tene
 venir-VIRTUAL-FUT nada-NEG-FUT
 '(é) no vendrá'

5.2.1.6. *El imperativo.* El imperativo se construye en jitnu mediante los sufijos -ar (-ar - -r) y -m. El sufijo -m ocurre sólo en los verbos del grupo actual/virtual -an/-e, siempre a continuación del morfema del virtual. -ar ocurre en todos los demás grupos de verbos, siguiendo siempre al morfema del actual, menos en el caso del grupo -t/-ti, en el que aparece ligado directamente a la raíz verbal, perdiéndose el morfema de modo.

Veamos algunos ejemplos del grupo -an/-e:

k'e-m comer-VIRTUAL-IMPERATIVO 'coma'	t'e-m ver-VIRTUAL-IMPERATIVO 'vea!'
---	---

Del grupo -t/-ti:

na-wia-r REFLEX-IMPERATIVO '¡váyase!'	kan-hi-r traer-IMPERATIVO '¡traiga!'
---	--

Y de los demás grupos de verbos:

ko'ni-b-ar golpear-ACTUAL-IMPERATIVO '¡golpéel!'	u-p-ar flechar-ACTUAL-IMPERATIVO '¡fleche!'
pa'ni-p-ar escapar-ACTUAL-IMPERATIVO '¡escape!'	nu-k-ar estar parado-ACTUAL-IMPERATIVO '¡párese!'
'bep'-a-r matar-ACTUAL-IMPERATIVO '¡mate!'	

Este sufijo -ar pierde la /a/ cuando el morfema inmediatamente anterior termina en vocal.

5.2.2. *El verboide.* Muchos de los contenidos que expresamos en español mediante un adjetivo, un adverbio o un verbo, se manifiestan en jitnu a través de una clase de palabras que podemos llamar verboides por presentar una estructura morfológica interna muy similar - pero no igual- a la de los verbos.¹³ Veamos algunos de los contenidos que se expresan en jitnu por medio de los verboides:

a'be 'ser feo'
 a'to 'ser mucho'
 a'bla 'ser avaro'

¹³ Seguimos también en esto a QUEJALÓS (1980).

a'hibi 'no haber nada'
 pebi 'ser macho, varón'
 al'p'inu 'ser de raza blanca'
 a'pia 'ser alto'
 at'bi 'querer'
 atsi'k'ei 'odiar'
 hain'behe 'sudar'

Veamos también ejemplos de frases que permitan ver mejor el sentido de algunos de estos verboides:

ts'i'tit a'be 'la maraca es fea' (maraca fea)
 ta'biu at'bo 'muchos huevos' (huevo mucho)

pa-k'am p-at'bo-m
 PL-tu PL-mucho-2PS
 'ustedes son muchos'

pa-k'am p-alp'inu-m
 PL-tu PL-raza.blanca-2PS
 'ustedes son blancos'

5.2.2.1 *Verbos y verboides*. Los verboides se diferencian formalmente de los verbos principalmente porque carecen de la categoría de modo; no se presentan en ellos las parejas de morfemas de actual y virtual que son características de los verbos.

Los sufijos de persona sujeto, y los prefijos de persona objeto, son en cambio los mismos que se presentan en los verbos, con la particularidad de que el verboide utiliza las marcas morfológicas de primera y segunda personas sujeto que ocurren con el modo virtual del verbo, es decir -n y -m, y no las del modo actual, es decir -u y -me.

Veamos algunos ejemplos de cómo se expresan las cuatro personas gramaticales en los verboides:

a'pia-n
 alto-1PS
 'yo soy alto'

'pia-m
 alto-2PS
 '(tú) eres alto'

a'pia-o
 alto-3PS
 'él es alto'

a'pia-ts
 alto-4PS
 '(nosotros inclusivo) somos altos'

a'pia-n
 PL-alto-1PS
 (nosotros exclusivo)
 somos altos'

pa-k-at'be-ts
 PL-2PO-querer-1PS
 'yo los quiero (a ustedes)'

ap-a'pia a'hi
 NEG-alto nada
 'él no es alto'

ap-at'bi k'ebi-m a'hi
 NEG-odiar-2PS nada
 '(tú) no le odias'

5.2.2.2. *La negación y el futuro*. Como podrá observarse en los próximos dos ejemplos, la negación con verboides emplea una palabra auxiliar que es la misma que se utiliza en los verbos para construir la negación del futuro: ts'ne. Veamos los ejemplos:

at'bo ts'ne
 muchos FUT
 'habrá muchos'

a'k'ei ts'ne
 sana- FUT
 'él se sanará'

5.2.3. *El nombre*. También el nombre está construido por una raíz - simple o compuesta- a la que pueden unirse varios prefijos y sufijos que resultan muy diferentes de aquellos que caracterizan al verbo y al verboide. Una representación esquemática de la estructura morfológica del nombre, que incluye sólo los elementos principales, nos puede ayudar a comprender sus características:

NOMBRE = PL-POSESIVO-RAÍZ NOMINAL-9G-O-DUAL-LOCATIVO
 -ADJETIVO-
 -DEMOSTRATIVO-

5.2.3.1 *La raíz nominal*. Es muy variable la extensión de la raíz nominal. La mayoría tienen dos sílabas, pero las hay también monosilábicas y algunas tienen tres o incluso más sílabas, en el caso - muy frecuente- de las raíces nominales compuestas. Veamos algunos ejemplos de raíces nominales simples y compuestas:

un 'selva' 'monte'
 'tapi' 'butaco'
 hamu'wu 'telaraña'

ta-mal-nat
 mi-cabeza-pelo
 'mi cabello'

tsiawale'le 'tirana' *Eurypyga helias*

i'ri-ne
 drago-arbol
 'drago' *Croton sp.*

a'wi-l-p'u-t
 perro-ojo-pepa-9G
 'ojo de perro'

La raíz nominal puede aparecer desprovista de afijos, cumpliendo la función de sujeto o la de objeto; por ejemplo en:

taki'ra he'ba k'an
 gallina maíz come
 'la gallina come maíz'

5.2.3.2. *Prefijos posesivos*. En la posesión del nombre intervienen las mismas cuatro personas gramaticales que ocurren en el verbo. Las marcas morfológicas de los posesivos en el nombre son las siguientes:

ta- primera persona (mi, tuyo)
 ne- segunda persona (tu, tuyo)
 pe- tercera persona (su, suyo; de él)¹⁴
 wa- cuarta persona (nuestro; mio y tuyo (y suyo)

Existe también en el nombre un prefijo pa- que indica el plural del posesivo, y que puede aparecer solamente con las dos primeras personas gramaticales. Con la primera persona permite construir el plural exclusivo (mio y suyo, pero no tuyo). Veamos algunos ejemplos:

ta-'mamk'w mi casa'
 ne-'mamk'w 'tu casa'
 e'ias pe-'mamk'w 'la casa de Elias'
 wa-'mamk'w nuestra casa (mia y tuya (y suya))
 pa-ta-'mamk'w 'nuestra casa (mia y suya (no tuya))'
 pa-ne-'mamk'w 'vuestra casa'

Los prefijos posesivos son de ocurrencia obligatoria en el caso de algunas raíces nominales "necesariamente poseídas" como lo son en el jitnu algunas partes del cuerpo o algunos términos de parentesco. En otros nombres, su ocurrencia es opcional:

ta-'pum 'mi nariz'

p-i-p'u-t
 su-ojo-pepa-9G
 'su ojo'

'mamk'w 'casa'
 ne-'tapi 'tu butaco'
 'tapi' 'butaco'
 ta-'barkui 'mi esposa'

5.2.3.3. *Adjetivos y nombres genéricos*. Tal como habíamos anotado, la mayor parte de los contenidos que expresamos en

¹⁴ Usaremos aquí 'su' 'suyo' para referirnos siempre a 'de él' evitando así la ambigüedad del español 'su' (que evoca tanto de 't' como de 'él').

español por medio de adjetivos, en jitnu se expresan con verboides. Existe sin embargo, un reducido número de raíces adjetivales propiamente dichas, no sujetas a la conjugación verbal, y que ocurren siempre ligadas a una raíz nominal.

En la mayoría de los casos, estos adjetivos no aparecen sin embargo, ligados directamente a la raíz nominal que califican, sino a un nombre genérico que la representa para tal efecto. Veamos algunos ejemplos:

bi'bit a'me-bw maraca bonito-forma redonda 'maraca bonita'	o'rek a'me-en flecha bonita-forma alargada 'flecha bonita'
ka'na a'me-mo canoa bonito-vehículo 'canoa bonita'	kots-bot a'me-bot corozo-palma bonito-palma 'palma de corozo bonita'

En algunos casos estos adjetivos ocurren ligados directamente a la raíz que califican:

pek'na-mamk'w grande-casa 'casa grande'	tir-tapi-jo pequeño-butaco-DEM 'pequeño butaquito'
---	--

Pero nunca ocurre ésto si está presente el posesivo, caso en el cual se repite el nombre, o se recurre a un nombre genérico:

ta-mamk'w pek'na-mamk'w mi casa es grande'

ta-ti'bit pek'na-bw mi-maraca grande-forma redonda 'mi maraca es grande'	ne-a'wil a'me-nw tu-perro bonito-ser animado 'tu perro es bonito'
--	---

En el corpus han podido identificarse tan sólo cinco raíces adjetivales:

pek'na- 'grande'
tir-, jo 'pequeño'
pe'hen- 'nuevo'
pe'hu- 'viejo'
a'me 'bonito' ¹⁵

También se han identificado ocho nombres genéricos a los que suelen unirse las raíces adjetivales:

-bot 'palma' (incluye a las especies del género <i>Musa</i>)
-bu 'forma redondeada o recipiente'
-en 'forma alargada'
-ha 'planta de tallo blando' 'parte de una planta' 'artículo o enser doméstico'
-mo 'vehículo'
-ne 'árbol'
-nw 'ser animado'
p'u-t 'pepa' 'núcleo'

Algunos de estos nombres genéricos pueden ocurrir ligados directamente a la raíz nominal, formando una raíz compuesta:

kots-bot 'palma de corozo'	k'o'-ha tabaco-planta 'tabaco'
corozo-palma	
bo'bo-bot topocho-palma 'mata de topocho'	
rer-bw calabazo-recipiente redondeado 'calabazo'	

Otros sólo ocurren acompañando al adjetivo, a los posesivos o a los numerales, cuando se sobrentiende el nombre al que el hablante se está refiriendo. En estos casos, los nombres genéricos actúan como una especie de clases nominales. Veamos algunos ejemplos:

ka'na a'me-mo 'canoa bonita'
a'wil a'me-nw 'perro bonito'
ne-mo 'la tuya' (canoa)
ne-nw 'el tuyo' (perro)
ta-ha 'el mío' (butaco)
ke-bw 'una' (maraca)
ke-nw 'uno' (perro)
ke-en 'una' (flecha)

5.2.3.4. *El demostrativo.* El demostrativo, ligado también directamente a la raíz nominal, se manifiesta en jitnu mediante el prefijo po-:

po-to'mar at'be-n DEM pueblo querer-1PS 'me gusta este pueblo'
--

5.2.3.5. *El número.* No existe en el nombre jitnu un plural propiamente dicho, sino más bien lo inverso: un singulativo. Esto al menos para un amplio conjunto de nombres que admiten el sufijo -t para expresar el hecho de que se trata de un sólo individuo determinado. En estos nombres, la ocurrencia de la raíz sin el singulativo evoca una noción indeterminada y en cierto modo "plural". Cuando es necesario enfatizar ese carácter plural, se recurre a un verboide. Veamos algunos ejemplos:

tabw-t 'huevo'
tabw 'huevos'
tabw at'bo 'muchos huevos' (huevos muchos)
pebi 'hombres'
pebi-t 'hombre'

Existe un sufijo que manifiesta directamente el plural, pero cuyo uso está restringido sólo al conjunto de los seres animados. Se trata del sufijo -an:

'pebi-an 'un grupo de hombres'
o'p'eb-an 'un grupo de lapas' <i>Cunículus pacif</i>
a'tsip-an 'un grupo de cañuchos' <i>Tayassu pecarú</i>

El número dual tiene en cambio un sufijo de uso muy amplio, -be, que ocurre a continuación del singulativo en los nombres que lo admiten o directamente ligados a la raíz en las demás:

'pebi-t-be 'dos hombres'
popo'lip-be 'dos cigarrillos'

5.2.3.6. *Locativo e instrumental.* El carácter de lugar donde ocurre la acción del verbo, o de instrumento de esa acción, se marca en el nombre jitnu por medio del sufijo -at -at -t). Veamos algunos ejemplos:

'tapi-t ek butaco-LOC estar sentado 'sentado en el butaco'
ta-tomar- at ek mi-pueblo-LOC estar sentado 'se quedó en mi pueblo'
ko'tsip-at 'con el cuchillo'
bop t-ak'be-t k'an 'wet-b-w pescado mi-mano-INSTR yo coger-ACT-1PS 'cogi el pescado con la mano'

Por extensión, este sufijo opera también algunas veces con el sentido de 'temporal':

¹⁵ Nótese que el contenido contrario a bonito, feo, se expresa en jitnu mediante un verboide: a'be. Ejemplos:
ta-ka'na a'me-mo 'mi canoa es bonita'
ta-ka'na a'be 'mi canoa es fea'
ame-mamk'w 'casa bonita'
mamk'w a'be 'casa fea'

pehen-homet-at ni-'bi-n-w
 nueva-luna-LOC volver-VIRTUAL-FUT-1PS
 "vuelvo en la luna nueva"

k-em-at u-bi-n-w
 una.poca-lluvia-LOC sembrar-VIRTUAL-FUT-1PS
 "sembraré en la "salida de aguas"

5.2.3.7 *Los pronombres.* Las cuatro personas gramaticales que operan en el jitnu, tienen también su representación nominal en la forma de pronombres personales. Son los siguientes:

k'an primera persona (yo)
 k'am segunda persona (tú)
 ponw tercera persona (él)
 wa-k'an cuarta persona (nosotros: yo y tú (y él))

Las dos primeras personas admiten también aquí el prefijo de plural:

pa-k'an nosotros (yo y él, pero no tú)
 pa-k'am ustedes

Con mucha frecuencia, la cuarta persona aparece representada en el *copus* por los pronombres kemú'k'at y 'nabar. También la

tercera persona presenta un pronombre alternativo: isnu. Los pronombres pueden aparecer cumpliendo tanto la función de sujeto como la de objeto. En la medida que el verbo y el verboide contienen marcas morfológicas que indican tanto la persona objeto como la persona sujeto, la presencia de los pronombres es redundante en la oración. Su ocurrencia es, en efecto, enteramente opcional, asociada sin duda a la necesidad de enfatizar la persona representada en el pronombre. Veamos algunos ejemplos:

k'an a'kir t-an-w
 yo Akir ver-ACTUAL-1PS
 'yo vi (conoci) a Akir'
 wa-k'an tomar-af-e-k-atš
 nosotros.INCL.pueblo-LOC estar sentado-ACTUAL-4PS
 'nosotros nos quedamos en el pueblo'
 af'bi na'wía-t-me k'am
 querer in-ACTUAL-2PS-3s
 ¿quieres irte tú?'
 kemú'k'at 'o-b-atš
 nosotros.INCL fumar-ACTUAL-4PS
 'nosotros (inclusivo fumamos)'

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

- BUENAVENTURA V., EDGAR, *Observaciones preliminares acerca del idioma macaguán*, Asociación Instituto Lingüístico de Verano, Santafé de Bogotá, Editorial Alberto Lleras Camargo, 1993.
- LOBO-GUERRERO, MIGUEL, *El macaguane y la familia lingüística guahibo*, tesis de grado, Bogotá, Universidad Nacional de Colombia, Departamento de Antropología, 1979 (inédita).
- y HERRERA, XOCHITL, *Contribución al estudio de la lengua hitnú (guahibo del medio río Ele-Arauca)*, informe de investigación, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1983 (inédito).
- MOREY ROBERT y METZGER, DONALD, "People of the Savanna" en *Acta Ethnologica* (Series Americana, núm. 31), Wien, 1974.
- QUEIXALÓS, FRANCISCO, *Phonologie Sikuaní (Guahibo)*, tesis de

- Doctorado de III Ciclo, Universidad de Paris IV La Sorbona, Paris, 1980.
- "Love me do o la persona indefinida en sikuaní (guahibo)" en *Thesaurus*, Boletín del Instituto Caro y Cuervo, t. XXXVI, núm. 1 Bogotá, 1981 págs. 104-109.
- TOVAR, ANTONIO y LARRUCEA DE TOVAR, CONSUELO, *Catálogo de las lenguas de América del Sur*, con clasificaciones, indicaciones tipológicas, bibliografía y mapas, Madrid, Editorial Gredos, 1984.
- VAN OTTERLOO, ROGER y PECKHAM, JAMES, "Macaguán", traducido por Riena de Kondo, en *Artículos en Lingüística y Campos Afines*, núm. 11 Instituto Lingüístico de Verano, Lomalinda, Editorial Townsend, 1982, págs. 77-82.



Ocarina cacho de venado
 (Fotografía: Fernando Urbina)

ANEXO TEXTO LIBRE¹*Historia de Romene*

Romene es un personaje mitológico. Es el causante de las enfermedades mortales de los jitnu, cuando éstas presentan fiebres. A él se le atribuye el sarampión, que es la enfermedad más temida por los jitnu. Pero después que Romene se ha comido a los jitnu se los lleva a su tierra y allí los trata como nietos. Se porta bien con ellos y mantiene unas relaciones amables como las de cualquier abuelo con sus nietos. Ésta es la historia de una epidemia de sarampión ocurrida en 1966, por la cual murieron más de 100 personas.

1. /ro' mene pe-tsi'tsi-H taja-po-'bu-bi/
//Romene/su-maraca-SG-(?)-DEM-CLN-?/
Romene toca su maraca'
2. /ja-'bu-t ja-bu-hamu-'mu-ba-eka-ts ja-bu-ha-mo'k'e/
//ENF-chinchorro-SG/ENF-chinchorro-telaraña-?está-P.IND/ENF-chinchorro-CLN-mugre/
'su chinchorro es como una telaraña, es muy sucio'
3. /tsi'bi-tseke ro' mene wan-a'ju pe-'wan wan-'bonhe kuf/
//sucio-es/Romene/diente-?/su-diente/gente-brillante/EXCL/
Romene es muy sucio, sus dientes son brillantes'
4. /ro' mene hiwi ke'nu'
//Romene/gente/solo/
Romene no tenía gente, estaba solo'
5. /hiwi ke'nu ro' mene/
//gente/solo/Romene/
'No tenía gente Romene, estaba solo'
6. /pa-ne-wi-k'an p-a-ke-n pebia-'kuir i'tso-t na nab kuf/
//PL-mi-came-come/PL-frio-1P/enfermo-cuerpo/calentando/EXCL/
Por eso nos comió nuestros cuerpos, nos enfermó y nos tuvimos que calentar en el fogón para quitarnos el frío'
7. /p-a-ke-n k'aih-an pebia-'kuir-an/
//PL-frio-1P/escalofrío-1P/enfermo-cuerpo-1P/
'Nos enfermó, yo también tuve escalofríos y fiebres'
8. /k'aih-an ta'kuir ba-ro'me ne-wi-k'an/
//escalofrío-1P/mi-cuerpo/ENF.DEM/hebra/mi-came-come//
El comió de mi carne, tuve escalofríos y fiebres'
9. /ho'rene-mat-pa-n-hu'na-mat-k-a'bia/
//abajo-?/PL-mi-gente-?/TRANS-8eva/
A nuestra gente se la llevó para abajo (hacia el Orinoco)'
10. /ho're-pan hot-pa-hi'nan-par pe-tabko'ru-to-bere i-pe-tabkoru-we'ra-bere be-hi'nan-a-bere/
//abajo-?/aqui-?/?/su-tierra de Romene-SG-abajo-?/su-tierra de Romene-termina-abajo/ADL-?/?-abajo//
allí donde se acaba la tierra, a la tierra de Romene'
11. /tsi ba-ka'ni be'p'ai/
//otro/ENF DEM-ayerimad//
'Hace unos días mató a otro'
12. / meho be'p'ai/
//Mejo/mad//
'Mató a Mejo'
13. /punu-bep'a-'tup punu-'tup/
//mi-matá-murió/él-murió//
a él lo mató, se murió'
14. /pa-n-hu'na-wi-k'an ro' mene ja-'kuine ba-hu'na ba-pa-n-hu'na-'tup/
//PL-mi-gente-came-come/Romene/ENF-igero/ENF DEM-gente/ENF DEM-PL-mi-gente-murió//
Romene se comió a nuestra gente muy rápido, sólo se murió nuestra gente'
15. /ro' mene-pi pe-kue'teri/
//Romene-cueñtan/su-estómago//
'Cueñtan que el estómago de Romene'

¹ Texto tomado del Informe de investigación presentado por MIGUEL LOBO-GUERRERO y XOXCHIL HERRERA al Instituto Caro y Cuervo en 1983, titulado *Contribución al estudio de la lengua hitnu (guahibo del medio río Ele -Arauca)*, págs. 61-66.

